

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(19)

竹越 孝

[承前]

<第86話>

風 絲

- 86-1^A sikse umai edun su akū. (百86:四14b1)
昨日 全く 旋風 なく
昨日 並 没 風 (指53:續上3a5)
昨日 並 没 風 氣 (新53:下3a7)
爽晴
- 86-2 abka hocikosaka bihengge. (百86:四14b1)
天氣 美しく あったこと
是 好好的 天氣 来 着 (指53:續上3a5)
天氣 好好的 的 來 着 (新53:下3a7)
忽然 天變了
- 86-3 gaitai ehrefi sohon ofi¹. (百86:四14b2)
突然 悪くなって 黄色 になり
清 清 亮 亮 的 日 色 (指53:續上3a5-6)
忽 然 一 變 (新53:下3b1)
慘淡
- 86-4 šun i elden gemu fundehun ohobi. (百86:四14b2-3)
太陽の光 みな 物寂しく なったのだ
忽 然 變 的 冷 颼 颼 的 了 (指53:續上3a6)
把 一 個 清 清 亮 亮 的 日 光 都 慘 淡 了 (新53:下3b1)
不妥
- 86-5 tede. bi. fajjima². (百86:四14b3)
そこで 私 怪しい
那 個 上 我 說 (指53:續上3a6-7)
那 上 頭 我 說 不 好 (新53:下3b2)
大 風
- 86-6 ayan edun dara isika. (百86:四14b3-4)
大 風 吹こう とする
大 風 要 來 了 呀 (指53:續上3a7)
要 刮 大 風 了 (新53:下3b2)

- 少時
- 86-7 **baji³ edun dekdere onggolo. muse yoki sefi.** (百 86 : 四 14b4)
 少し 風 起こる 前に 我々 行こう と言って
 乘着風還未起嗒們走罷 (指 53 : 續上 3a7-3b1)
 乘着風還未起咱們走罷 (新 53 : 下 3b2-3)
 紛紛
- 86-8 **beri beri facafi boode isinarangge⁴.** (百 86 : 四 14b4-5)
 各々 退散し 家に 着くこと
 所以自各自散了將到家裡 (指 53 : 續上 3b1)
 各自各自散了將到家裡 (新 53 : 下 3b3-4)
- 86-9 **hūng⁵ seme amba edun dame deribuhe.** (百 86 : 四 14b5-6)
 びゅう と 大 風 吹き 始めた
 就乱起大風來了 (指 53 : 續上 3b1-2)
 就刮起大風來了 (新 53 : 下 3b4)
 樹梢兒 折斷
- 86-10 **mooi subehe edun de febume lasihibure asuki.** (百 86 : 四 14b6)
 木の 梢 風 に 向かい 叩かれる 音
 把樹稍刮的乱摔的聲音 (指 53 : 續上 3b2-3)
 樹稍刮的聲音 (新 53 : 下 3b5)
 憎
- 86-11 **absi ersun.** (百 86 : 四 15a1)
 本当に 醜い
 吹哨子的一樣响好醜聽 (指 53 : 續上 3b3)
 狠醜聽 (新 53 : 下 3b5-6)
 夜 定了
- 86-12 **hūjime dahai. dobori dulin otolo teni majige doroko⁶.** (百 86 : 四 15a1-2)
 吹き 荒れたまま 夜 半 になるまで やっと 少し 収まった
 刮到半夜裡纔料料的定了些 (指 53 : 續上 3b3-4)
 狂風大作的刮到半夜裡纔畧定了些 (新 53 : 下 3b6-7)
- 86-13 **ecimari ebsi jidere de⁷.** (百 86 : 四 15a2)
 今朝 こちらへ 来ると
 今日早起往這裡來 (指 53 : 續上 3b4)
 今日早起往他們來 (新 53 : 下 3b7)
- 86-14 **jugūn giyei⁸ de yabure urse.** (百 86 : 四 15a2-3)
 街 道 を 行く 人達
 走着見街道上的人 (指 53 : 續上 3b4-5)
 街道上行走的人 (新 53 : 下 3b7-4a1)

- 86-15 *gemu ilime muterakū.* (百 86 : 四 15a3)
 みな 立つこと できず
 全 站 不 住 (指 53 : 續 上 3b5)
 都 站 不 住 (新 53 : 下 4a1)
 寒 冷
- 86-16 *ho ha seme sujumbi.* (百 86 : 四 15a3)
 はっ はっ と 走 る
 喝 喝 哈 哈 的 跑 啊 (指 53 : 續 上 3b5-6)
 吸 吸 哈 哈 的 跑 (新 53 : 下 4a1)
 順
- 86-17 *bi aika edun i cashūn⁹ bici. hono yebe bihe.* (百 86 : 四 15a4)
 私 もしも 風 に 背 を 向 け て い れ ば ま だ 良 く あ っ た
 我 要 是 順 着 風 来 還 好 来 着 (指 53 : 續 上 3b6-7)
 我 要 是 順 風 還 好 來 着 (新 53 : 下 4a1-2)
 迎
- 86-18 *geli edun i¹⁰ ishun ojoro jakade.* (百 86 : 四 15a4-5)
 ま た 風 に 向 かい に なる の で
 又 是 迎 着 風 的 上 頭 (指 53 : 續 上 3b7)
 又 是 迎 風 的 上 頭 (新 53 : 下 4a3)
 針 戳 扎
- 86-19 *dere ai fuhali¹¹ ulme i¹² tokošoro¹³ adali. cak cak sembi.* (百 86 : 四 15a5-6)
 顔 何 か 全 く 針 で 刺 す 様 に チ ク チ ク す る
 把 臉 凍 的 像 針 扎 的 一 樣 疼 啊 (指 53 : 續 上 3b7-4a1)
 臉 上 倒 像 針 扎 的 一 樣 疼 (新 53 : 下 4a3-4)
 手 指 凍 拘 攣
- 86-20 *gala simhun beberefi.* (百 86 : 四 15a6)
 手 指 こ わ ば り
 手 指 頭 凍 拘 了 (指 53 : 續 上 4a1)
 手 指 頭 凍 拘 了 (新 53 : 下 4a4)
 鞭 子 巧
- 86-21 *šusiha jafara de gemu fakjin baharakū¹⁴ ohobi.* (百 86 : 四 15a6-15b1)
 鞭 取 る 時 全 く 力 得 なく な っ た の だ
 拿 鞭 子 的 勁 全 沒 了 (指 53 : 續 上 4a1-2)
 連 拿 鞭 子 都 不 得 勁 了 (新 53 : 下 4a4-5)
 吐 唾 沫
- 86-22 *juliyaha¹⁵ cifenggu na de isinanggala.* (百 86 : 四 15b1-2)
 吐 いた 唾 地 面 に 着 く 前 に
 吐 的 唾 沫 將 到 地 下 (指 53 : 續 上 4a2)
 吐 的 唾 沫 將 到 地 下 (新 53 : 下 4a5-6)

成氷

86-23 uthai juhene nakū¹⁶. (百 86 : 四 15b2)

すぐ 凍る や否や

就 凍 成 氷 (指 53 : 續上 4a3)

就 凍 成 氷 (新 53 : 下 4a6)

斷

86-24 katak seme meyen meyen i lakcambi. (百 86 : 四 15b2-3)

かちかち と 一節 一節 に 分かれる

跌 的 幾 節 子 了 (指 53 : 續上 4a3)

跌 的 幾 節 子 了 (新 53 : 下 4a6-7)

噯呀

86-25 adada. banjihā ci ebsi. (百 86 : 四 15b3)

何とまあ 生まれて から 以来

好 冷 啊 有 生 以 来 (指 53 : 續上 4a3-4)

阿 呀 呀 有 生 以 来 (新 53 : 下 4a7)

86-26 ere gese beiguwen¹⁷ be we dulembuhe biheni¹⁸. (百 86 : 四 15b3-4)

この 様な 寒さ を 誰 過 過 して いたか

這 個 樣 的 冷 啊 誰 經 過 来 着 呢 (指 53 : 續上 4a4)

這 樣 的 冷 誰 經 過 呢 (新 53 : 下 4a7-4b1)

¹ sohon ofi : 指要は soihon、新刊は gehun に作る。

² fajjima : 指要・新刊は fajjuma に作る。

³ baji : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ isinarange : 指要 (大酉堂本)・新刊は isiname に作る。

⁵ hūng : 指要・新刊は hoo に作る。

⁶ doroko : 指要・新刊は toroko に作る。

⁷ jidere de : 指要・新刊は jiderede に合綴する。

⁸ giyei : 指要・新刊は giyai に作る。

⁹ cashūn : この後に指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は bihe、指要 (大酉堂本) は jihe を有する。

¹⁰ edun i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹¹ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ tokošoro : 指要・新刊は tokoro に作る。

¹⁴ baharak : 指要は akū に作る。

¹⁵ juliyaha : 新刊は waliyaha に作る。

¹⁶ juhene nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は juhenefi に作る。

¹⁷ beiguwen : 指要・新刊は beikuwen に作る。

¹⁸ biheni : 指要・新刊は ni に作る。

<第 8 7 話>

饑嘴

- 87-1^A donjici. muse tere gabula. (百 87 : 四 15b5)
聞けば 我々 あの 大食漢
聽說 咱們的 那個 饑阿哥 (指 74 : 續上 30b6)
聽見 咱們 那個 饑鬼 (新 74 : 下 31b7)
窮困
- 87-2 jacifi¹ umesi oitobuha. (百 87 : 四 15b5)
不自由になり 大変 困窮した
衣裳 狠 糟 濫 艱 難 的 至 極 (指 74 : 續上 30b6)
困住了 狠 艱 難 了 (新 74 : 下 31b7)
衣衫襤褸 乞丐
- 87-3 hešenehe gihoto i adali. (百 87 : 四 15b5-6)
ボロをまとった 乞食 の よう
討吃的 一樣 了 (指 74 : 續上 30b7)
討吃的 花子 一樣 (新 74 : 下 31b7-32a1)
渾身打戰 光炕 抽抽了
- 87-4 dardan seme ilban nagan de šoyokoi². (百 87 : 四 15b6)
がたがた と 土の オンドル に 縮まったまま
打着 戰 兒 咕 推 在 土 坑 上 (指 74 : 續上 30b7-31a1)
打着 戰 兒 跼 蹲 在 土 炕 上 (新 74 : 下 32a1)
被 披
- 87-5 emu farsi manaha jibehun nerehebi sembi. (百 87 : 四 16a1)
一 枚 破れた 掛布団 羽織っている という
披着一個 破 被 窩 呢 (指 74 : 續上 31a1)
披着一個 破 被 窩 呢 (新 74 : 下 32a2)
很 該
- 87-6^B hojo sanggū giyan³. (百 87 : 四 16a1-2)
良い 正しい 道理だ
好啊 呀 (指 74 : 續上 31a1-2)
好 該 (新 74 : 下 32a2)
- 87-7 waburu⁴ ainci⁵ wasihūn bethe gaiha aise. (百 87 : 四 16a2)
死に損ない 思うに 下に 足 運んだ のだろう
砍頭的 豈 不是 走到 四⁶ 達 運氣 裡 了 嗎 (指 74 : 續上 31a2)
砍頭的 賤 東西 走到 敗 運 裡 了 (新 74 : 下 32a2-3)

罪

- 87-8 duleke aniya ai sui tuwahakū. (百 87 : 四 16a2-3)
去 年 何の 罪 受 け な っ た
去 年 什 麼 罪 沒 受 過 (指 74 : 續 上 31a2-3)
去 年 什 麼 罪 無 受 過 (新 74 : 下 32a3-4)
- 87-9 ai gosihon dulembuhekū. (百 87 : 四 16a3)
何の 苦 しみ 經 驗 し な っ た
什 麼 樣 的 苦 沒 經 過 呢 (指 74 : 續 上 31a3)
什 麼 苦 沒 經 過 (新 74 : 下 32a4)
- 87-10 majige niyalmai gūnin bici. (百 87 : 四 16a3-4)
少 許 人 の 心 あ れ ば
料 有 一 點 人 心 的 時 候 (指 74 : 續 上 31a3-4)
若 畧 有 一 點 人 心 (新 74 : 下 32a4-5)
- 87-11 inu aliyame gūnifi halahabi. (百 87 : 四 16a4)
ま た 後 悔 し て 改 め て い る
也 改 悔 里 呀 (指 74 : 續 上 31a4)
也 後 悔 改 過 了 (新 74 : 下 32a5)
- 87-12 dekdeni gisun. (百 87 : 四 16a4-5)
諺 の 言 葉
俗 語 說 的 (指 74 : 續 上 31a4)
俗 語 說 的 (新 74 : 下 32a5)
跟
- 87-13 bayan sebe amcambi sehei. (百 87 : 四 16a5)
金 持 ち 達 を 追 い か け る と 言 い
學 着 富 的 去 了 的 時 候 (指 74 : 續 上 31a5)
窮 的 伴 富 的 (新 74 : 下 32a5-6)
光 着
- 87-14 beye⁷ bethe niohušun ombi sehebi. (百 87 : 四 16a5-6)
自 身 足 裸 に なる と 言 っ て い た
必 要 窮 的 淨 光 的 呀 (指 74 : 續 上 31a5)
伴 的 沒 褲 子 (新 74 : 下 32a6)
傷 心
- 87-15 akaburengge. i geli⁸ ai gūnin bifi. (百 87 : 四 16a6)
苦 し む 者 彼 ま た 何 の 心 あ っ て
受 着 罪 還 有 什 麼 心 腸 (指 74 : 續 上 31a6)
受 着 罪 什 麼 心 腸 (新 74 : 下 32a6-7)

味濃

- 87-16 ubai nure tumin. (百 87 : 四 16a6-16b1)
ここの 酒 濃い
說這裡的酒艷 (指 74 : 續上 31a6)
說這裡的酒醞 (新 74 : 下 32a7)
- 87-17 tubai booha amtangga seme. (百 87 : 四 16b1)
そこの 料理 うまい と
那裡的菜好 (指 74 : 續上 31a6-7)
那裡的菜有味 (新 74 : 下 32a7-32b1)
- 87-18 bayan urse i gese. (百 87 : 四 16b1)
金持ち 人達 の 様に
像有的人們一樣 (指 74 : 續上 31a7)
像有錢的人一樣 (新 74 : 下 32b1)
逛
- 87-19 sasa babade sargašambi. (百 87 : 四 16b2)
共に 方々で 遊樂する
各處里去曠的上 (指 74 : 續上 31a7-31b1)
各處裡去逛 (新 74 : 下 32b1)
上凍
- 87-20 tede bi gecuhun i erinde isinafi. (百 87 : 四 16b2)
そこで 私 氷が張る 頃に 到って
到了那凍着的時候 (指 74 : 續上 31b1)
那上頭我說到了上凍時候 (新 74 : 下 32b1-2)
- 87-21 jai tuwara dabala seci. (百 87 : 四 16b3)
また 見る だけだ と言え
再瞧罷咧 (指 74 : 續上 31b1-2)
再瞧罷 (新 74 : 下 32b2)
- 87-22 te. yala hendure gisun de acanaha. hendume⁹. (百 87 : 四 16b3-4)
今 本當に 言う 言葉 に 出会った と言って
如今實在苦了 (指 74 : 續上 31b2)
如今真苦了 (新 74 : 下 32b2-3)
- 87-23^A uttu henducibe. (百 87 : 四 16b4)
この様に 言っても
雖然這樣說 (指 74 : 續上 31b2)
雖然這樣說 (新 74 : 下 32b3)

- 87-24 eici ainara. (百 87 : 四 16b4)
 一体 どうする
 或者 怎麼樣 呢 (指 74 : 續上 31b2-3)
 可 怎 麼 樣 (新 74 : 下 32b3)
- 87-25 yargiyan i šame¹⁰ tuwame bucebumbio. (百 87 : 四 16b4-5)
 本 當 に 眺め 見ていて 死なせるか
 眼 看 着 叫 死 嗎 (指 74 : 續上 31b3)
 真 瞧 着 教 死 嗎 (新 74 : 下 32b3-4)
 攢 湊
- 87-26 mini gūnin de. muse uhei majige šufafi. (百 87 : 四 16b5)
 我 の 考 え で 我 々 一 緒 に 少 許 寄 せ 集 め
 我 心 裡 咱 們 公 同 攢 湊 攢 湊 (指 74 : 續上 31b3-4)
 我 想 着 咱 們 公 同 湊 些 (新 74 : 下 32b4)
- 87-27 inde aisilaci teni sain. (百 87 : 四 16b5-6)
 彼 に 援 助 す れ ば そ れ で 良 い
 纔 好 (指 74 : 續上 31b4)
 幫 補 他 纔 好 (新 74 : 下 32b4-5)
 不 妥
- 87-28^B menggun hono faijima¹¹. (百 87 : 四 16b6)
 銀 むしろ だめだ
 銀 子 還 無 益 (指 74 : 續上 31b4-5)
 銀 子 還 無 益 (新 74 : 下 32b5)
- 87-29 adarame seci. (百 87 : 四 16b6)
 な ぜ か と 言 え ば
 怎 麼 好 呢 (指 74 : 續上 31b5)
 怎 麼 說 呢 (新 74 : 下 32b5-6)
- 87-30 ini banin be si sarkū aibi. (百 87 : 四 16b6-17a1)
 彼 の 氣 質 を 君 知 ら 不 知 道 嗎
 他 的 毛 病 兒 你 豈 不 知 道 嗎 (指 74 : 續上 31b5-6)
 他 的 秉 性 你 豈 不 知 (新 74 : 下 32b6)
- 87-31 gūnici. gala de isina¹² nakū¹³. (百 87 : 四 17a1)
 思 う に 手 に 入 る や 否 や
 想 來 到 了 手 裡 (指 74 : 續上 31b6)
 想 來 一 到 了 手 (新 74 : 下 32b6-7)

- 87-32 jeke yadahai wajifi. (百 87 : 四 17a2)
 食べて 貧するまま 終わり
 吃完了的時候 (指 74 : 續上 31b6)
 就吃完 (新 74 : 下 32b7)
 照舊 赤貧
- 87-33 da an i fulahūn ojoro dabala. (百 87 : 四 17a2)
 元の様に 裸 になる だけだ
 仍就是光光的罷咧 (指 74 : 續上 31b7)
 仍然是光光的罷咧 (新 74 : 下 32b7-33a1)
- 87-34 ai funcembi. (百 87 : 四 17a2-3)
 何 余る
 剩下什麼呢 (指 74 : 續上 31b7)
 剩什麼 (新 74 : 下 33a1)
 套 買
- 87-35 inemene¹⁴ emu jergi etuku udafi buci. (百 87 : 四 17a3)
 結局 一 組 衣服 買って 与えれば
 將計就計的買一套衣裳給他 (指 74 : 續上 31b7-32a1)
 索性買一套衣裳給他 (新 74 : 下 33a1-2)
 有益
- 87-36 inde hono tusagga dere.. (百 87 : 四 17a3-4)
 彼に むしろ 有益 だろう
 倒像¹⁵ 有益的様 (指 74 : 續上 32a1-2)
 倒與他有益罷 (新 74 : 下 33a2)

¹ jacifi : 指要・新刊は gacilabufi に作る。

² šoyokoi : 指要・新刊は šoyohoi に作る。

³ sanggū giyan : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は giyan を欠く。指要 (大西堂本) は sain kai に作る。

⁴ waburu : 新刊はこの後に fusihūn を有する。

⁵ ainci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ 四 : 指要 (雙峯閣本) は「凹」に作る。

⁷ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ i geli : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁹ hendure gisun de acanaha. hendume : 指要は keikehebi、新刊は kengkehebi に作る。

¹⁰ šame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ fajjima : 指要・新刊は tusa akū に作る。

¹² isina : 新刊は isinju に作る。

¹³ nakū : 指要はこの一語を欠く。

¹⁴ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

¹⁵ 像 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「稼」に作る。

<第 8 8 話>

睡

- 88-1^A i jidere fonde bi hono amgaha bihe. (百 88 : 四 17a5)
彼 来る 時に 私 まだ 寝て いた
他 來的 時候 我 還 睡 覺 來 着 (指 90 : 續下 19a3)
他 來的 時候 我 還 睡 着 來 (新 90 : 下 52a2)
猛 醒
- 88-2 sek¹ seme getefi donjici. (百 88 : 四 17a5-6)
はっ と 目 醒 め て 聞 け ば
驚 醒 了 聽 見 (指 90 : 續下 19a3-4)
猛 然 驚 醒 一 聽 (新 90 : 下 52a2-3)
- 88-3 cin i boode niyalma jifi. (百 88 : 四 17a6)
正 面 の 房 に 人 來 て
上 屋 裡 有 人 (指 90 : 續下 19a4)
上 屋 裡 有 人 (新 90 : 下 52a3-4)
高 聲
- 88-4 den jilgan i gisun gisurembi². (百 88 : 四 17a6-17b1)
高 い 声 で 言 葉 話 す
高 聲 說 話 呢 呀 (指 90 : 續下 19a4-5)
高 聲 說 話 呢 (新 90 : 下 52a3-4)
- 88-5 we jiheni. (百 88 : 四 17b1)
誰 來 了 嗎
誰 來 了 (指 90 : 續下 19a5)
誰 來 了 呢 (新 90 : 下 52a4)
食 噪 大
- 88-6 ai uttu konggolo den. (百 88 : 四 17b1)
な ぜ こ の 様 に わ め き 声 高 い
怎 麼 這 樣 的 嗓 子 大 (指 90 : 續下 19a5)
怎 麼 這 樣 嗓 子 大 (新 90 : 下 52a4-5)
厭 惡
- 88-7 ainci tere usun dakūla³ jihe aise seme. (百 88 : 四 17b1-2)
恐 ら く あ の 嫌 な 奴 來 た の で は と
大 畧 是 那 個 討 人 嫌 的 來 了 罷 (指 90 : 續下 19a5-6)
大 約 是 那 個 厭 惡 的 東 西 來 了 罷 (新 90 : 下 52a5)

- 88-8 genefi tuwaci. (百 88 : 四 17b2)
 行って 見れば
 去 看 時 (指 90 : 續下 19a6)
 走 去 一 看 (新 90 : 下 52a6)
- 88-9 waka oci ai. (百 88 : 四 17b2-3)
 違う なら 何だ
 可 不 是 什 麼 (指 90 : 續下 19a6-7)
 可 不 是 什 麼 (新 90 : 下 52a6)
 端 然
- 88-10 toktokon⁴ i te nakū. (百 88 : 四 17b3)
 真っ直ぐ に 座る や否や
 直 挺 挺 的 坐 着 (指 90 : 續下 19a7)
 直 挺 挺 的 坐 着 (新 90 : 下 52a6)
 談 論
- 88-11 jing amtaggi leoleme bi. (百 88 : 四 17b3)
 ちょうど 気持ちよく 議論している
 正 有 資 有 味 的 講 論 呢 (指 90 : 續下 19a7)
 正 有 滋 有 味 的 談 論 呢 (新 90 : 下 52a7)
 閉
- 88-12 jiheci angga majige mimihakū. (百 88 : 四 17b3-4)
 来てから 口 少しも 閉じなかった
 自 從 以 來 總 沒 住 嘴 (指 90 : 續下 19a7-19b1)
 從 來 了 總 無 閉 口 (新 90 : 下 52a7)
- 88-13 uttu tuttu sehei. (百 88 : 四 17b4)
 あれ これ 話したまま
 怎 長 怎 短 的 說 着 (指 90 : 續下 19b1)
 怎 長 怎 短 的 說 着 (新 90 : 下 52b1)
- 88-14 juwe erin i buda jefi. (百 88 : 四 17b4-5)
 二 回 の 飯 食 べ
 吃 了 兩 頓 飯 (指 90 : 續下 19b1-2)
 吃 了 兩 頓 飯 (新 90 : 下 52b1)
 黃 昏
- 88-15 gerhen mukiyetele teni genehe. (百 88 : 四 17b5)
 黄昏に なって やっと 行った
 至 到 黃 昏 纔 去 了 (指 90 : 續下 19b2)
 直 到 黃 昏 纔 去 了 (新 90 : 下 52b1-2)

- 88-16 haha niyalma. baita akū de. (百 88 : 四 17b5-6)
 男 人 用事 ない 時
 漢子人家沒事的時侯 (指 90 : 續下 19b2-3)
 漢子人家無事 (新 90 : 下 52b2)
 整日 受
- 88-17 weri boode šuntuhuni teme dosombio. (百 88 : 四 17b6)
 他人の家で 一日中 座って 耐えられるか
 在人家裡坐到日落也受得嗎 (指 90 : 續下 19b3)
 在別人家裡整坐一日受得麼 (新 90 : 下 52b3)
 忘了 乏
- 88-18 aibi onggoho šadaha baita be gisurehei. (百 88 : 四 17b6-18a1)
 どこか 忘れた 面倒な 事 を 話したまま
 把那裡忘了的事情說的 (指 90 : 續下 19b3-4)
 把那裡已過的事說的 (新 90 : 下 52b3-4)
 腦子
- 88-19 niyalmai fehi gemu nimehe. (百 88 : 四 18a1)
 人の 腦 みな 痛んだ
 叫人腦子全疼 (指 90 : 續下 19b4)
 人的腦子全疼了 (新 90 : 下 52b4)
- 88-20 damu uttu oci. ai baire. (百 88 : 四 18a1-2)
 ただ この様 ならば 何 求めよう
 寡要是這樣的還罷了 (指 90 : 續下 19b5)
 就只這樣還罷了 (新 90 : 下 52b4-5)
- 88-21 yaya jaka be hono inde sabubuci ojurakū. (百 88 : 四 18a2-3)
 諸々のものを少しも彼に見られること できない
 不論什麼東西不可給他看見 (指 90 : 續下 19b5-6)
 不論什麼東西不可教他看見 (新 90 : 下 52b5-6)
 過眼
- 88-22 emgeri yasalabuha sehede. (百 88 : 四 18a3)
 一度 見られた と言ったら
 一說搭上了眼 (指 90 : 續下 19b6)
 一經他的眼 (新 90 : 下 52b6)
- 88-23 fonjin hese akū. (百 88 : 四 18a3)
 質問 言葉 なく
 問也不問 (指 90 : 續下 19b6)
 問也不問 (新 90 : 下 52b6)

- 赶上就要
- 88-24 nambuha be tuwame uthai galai ici⁵ gamambi. (百 88 : 四 18a4)
 手に入れた のを 見ると すぐ 手に 任せて 持って行く
 撓着了 早 早的 就 拿 了 去 (指 90 : 續下 19b7)
 撓着了 就 随 便 拿 去 (新 90 : 下 52b6-7)
- 88-25 yala beye dubetele damu gaji sere be sambi. (百 88 : 四 18a4-5)
 真に 身体 尽きるまで ただ 持って来い というの を 知る
 實 在 一 背 子 寡 知 道 要 人 家 的 東 西 (指 90 : 續下 19b7-20a1)
 寔 在 終 身 只 知 拿 來 的 話 (新 90 : 下 52b7-53a1)
- 88-26 ma sare be fuhali sarkū⁶ secina. (百 88 : 四 18a5-6)
 まあ というの を 全く 知らない と言うぞ
 給 人 家 的 遭 数 兒 說 是 沒 有 的 (指 90 : 續下 20a1-2)
 拿 去 的 話 他 總 沒 有 啊 (新 90 : 下 53a1-2)
 臟 腑
- 88-27 enteke niyalma⁷ duha do. (百 88 : 四 18a6)
 この様な 人 はらわた
 像 這 樣 人 的 五 臟 (指 90 : 續下 20a2-3)
 這 樣 人 的 五 臟 (新 90 : 下 53a2)
- 88-28 absi banjiha be. bi yargiyan i sarkū. (百 88 : 四 18a6-18b1)
 どう 成長したか を 私 本 当 に 知 ら 不 知
 怎 麼 長 着 我 實 在 不 知 道 啊 (指 90 : 續下 20a3)
 我 寔 不 知 怎 麼 長 着 呢 (新 90 : 下 53a2-3)
 都 是
- 88-29 imata si jabšambio. (百 88 : 四 18b1)
 すべて 君 便宜を得るか
 都 是 你 便 易 (指 90 : 續下 20a3)
 儘 着 你 便 宜 嗎 (新 90 : 下 53a3)
- 88-30 si bahambio. (百 88 : 四 18b1)
 君 得るか
 你 得 嗎 (指 90 : 續下 20a3-4)
 你 得 嗎 (新 90 : 下 53a3-4)
- 88-31 abka de yasa bikai. (百 88 : 四 18b1-2)
 天 に 眼 あるぞ
 天 有 眼 睛 啊 (指 90 : 續下 20a4)
 天 有 眼 睛 啊 (新 90 : 下 53a4)

88-32 ainahai sinde⁸ ombini. (百 88 : 四 18b2)

どの様に 君に なるか

未⁹ 必 容 他 呢 (指 90 : 續下 20a4)

未 必 依 你 罷 (新 90 : 下 53a4)

¹ sek : 新刊はこの前に gaitai に作る。

² gisurembi : 新刊は gisureme bi に作る。

³ dakūla : 指要 (大酉堂本) は dahūla に作る。

⁴ toktokon : 指要・新刊は godohon に作る。

⁵ galai ici : 指要は deleri deleri seme、新刊は deleri seme に作る。

⁶ ma sare be fuhali sarkū : 指要は ma sere sere mudan inde fuhali akū、新刊は gama sere mudan. inde fuhali akū に作る。

⁷ niyalma : 新刊は niyalmai に作る。

⁸ sinde : 指要は inde に作る。

⁹ 未 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「木」に作る。

<第 8 9 話>

死

89-1^A *bucure giyan waka oci.* (百 89 : 四 18b3)

死ぬ 道理 でない ならば

要不該死 (指 95 : 續下 24a4)

要是不該死 (新 95 : 下 57b4)

機會

89-2 *ini cisui emu nashūn tucinjimbi¹.* (百 89 : 四 18b3)

自然に 一つ 機會 出てくる

自然就出一個機會啊 (指 95 : 續下 24a4)

自然遇着一個機會 (新 95 : 下 57b4-5)

病重

89-3 *tere² dobori³ ujelefi⁴.* (百 89 : 四 18b4)

その 夜 病が重くなり

他那一晚上昏的狠 (指 95 : 續下 24a4-5)

他那一夜裡着了重 (新 95 : 下 57b5)

發昏 上恍

89-4 *farabi aiturlame. nege negelehe bihe⁵.* (百 89 : 四 18b4)

失神し 吹き返し 何とか 立って いた

沉遲了許久纔酥醒過來了 (指 95 : 續下 24a5)

昏沉了許久纔甦醒過來 (新 95 : 下 57b5-6)

89-5 *bi angga de udu⁶ hūwanggiyarakū.* (百 89 : 四 18b5)

私 口 で いか に 大丈夫だ

嘴裡說我不相干 (指 95 : 續下 24a6)

嘴裡說我無妨 (新 95 : 下 57b6-7)

89-6 *suwe gūnin be⁷ sulakan i sinda seme.* (百 89 : 四 18b5-6)

君達 心 を 緩やかに 置け と

你們把心放的寬寬的 (指 95 : 續下 24a6)

你們把心放寬 (新 95 : 下 57b7)

安慰

89-7 *sakdasa⁸ be necihyecibe⁹.* (百 89 : 四 18b6)

老人達 を 安心させても

不叫人慌來着 (指 95 : 續下 24a7)

安撫人來着 (新 95 : 下 57b7-58a1)

- 指望 心灰了
- 89-8 gūnin de yargiyan i eracun akū. usatala oho¹⁰. (百 89 : 四 18b6-19a1)
 心 で 本 当 に 望 み な く 憂 鬱 に な っ た
 — (指 95)
 — (新 95)
- 德行
- 89-9 yala mafa ama i¹¹ kesi. (百 89 : 四 19a1)
 誠 に 祖 父 の 恩
 實 在 托 祖 上 的 恩 典 (指 95 : 續 下 24a7)
 寔 在 是 他 祖 上 的 德 行 (新 95 : 下 58a1)
 造 化
- 89-10 ini hūturi de¹². (百 89 : 四 19a1-2)
 彼 の 福 で
 閤 家 的 福 上 (指 95 : 續 下 24a7)
 閤 家 的 福 田 (新 95 : 下 58a1)
 大 夫 治
- 89-11 jai ineggi encu emu oktosi¹³ halafi. dasabure jakade. (百 89 : 四 19a2-3)
 翌 日 別 の 一 人 医 者 換 えて 治 療 さ せ る の で
 第 二 日 另 請 一 個 醫 生 來 一 治 (指 95 : 續 下 24b1)
 第 二 日 另 換 了 一 個 大 夫 醫 治 (新 95 : 下 58a2)
- 89-12 yasa tuwahai. (百 89 : 四 19a3)
 眼 見 る 間 に
 眼 看 着 (指 95 : 續 下 24b2)
 眼 看 着 (新 95 : 下 58a3)
- 89-13 emu ineggi ci¹⁴ emu ineggi¹⁵ yebe oho. (百 89 : 四 19a3)
 一 日 よ り 一 日 良 く な っ た
 一 日 比 一 日 好 了 (指 95 : 續 下 24b2)
 一 日 比 一 日 好 了 (新 95 : 下 58a3)
- 89-14 bi cananggi tuwaname genehede¹⁶ tuwaci. (百 89 : 四 19a4)
 私 先 日 見 に 行 っ た 時 見 る と
 我 前 日 去 看 了 一 看 (指 95 : 續 下 24b2-3)
 前 日 我 去 看 時 (新 95 : 下 58a4)
 復 原
- 89-15 da¹⁷ beye bahara unde bicibe. (百 89 : 四 19a4-5)
 元 の 身 体 得 て い な い と し て も
 雖 然 沒 還 原 (指 95 : 續 下 24b3)
 雖 然 沒 復 元 (新 95 : 下 58a4-5)

- 顏色
- 89-16 cira inu¹⁸ aituha. (百 89 : 四 19a5)
 顏色 も 直った
 氣色也轉過來了(指 95 : 續下 24b3-4)
 氣色畧轉過來了(新 95 : 下 58a5)
 長了
- 89-17 yali inu majige nonggiha. (百 89 : 四 19a5)
 肉 も 少し 増した
 也長了點兒肉了(指 95 : 續下 24b4)
 也長了點肉了(新 95 : 下 58a5)
 枕頭 靠
- 89-18 jing cirku de nikeme tefi¹⁹. jaka jeku jeme bi. (百 89 : 四 19a5-6)
 ちょうど枕にもたれて座り食物食べている
 正在枕頭上靠着坐着吃東西呢(指 95 : 續下 24b4-5)
 正在枕頭上靠着吃東西呢(新 95 : 下 58a6)
 僥倖
- 89-19 tede. bi sini²⁰ jabšan kai. (百 89 : 四 19a6-19b1)
 そこで私君の幸福だぞ
 那個上我說你僥倖(指 95 : 續下 24b5)
 那上頭我說你僥倖啊(新 95 : 下 58a6-7)
- 89-20 urgun kai. (百 89 : 四 19b1)
 喜びだぞ
 大喜啊(指 95 : 續下 24b5)
 大喜啊(新 95 : 下 58a7)
- 89-21 ere mudan²¹ bucehekū bicibe. (百 89 : 四 19b1-2)
 この度死ななかつたけれども
 這一遭雖然沒死(指 95 : 續下 24b5-6)
 這病上雖然沒死(新 95 : 下 58a7-58b1)
 皮 脫
- 89-22 sukū emu jergi kobciha kai seci²². (百 89 : 四 19b2)
 皮膚一枚剥げ落ちたぞと言え
 可脫落一層皮啊(指 95 : 續下 24b6)
 可脫了一層皮啊(新 95 : 下 58b1)
 笑盈盈
- 89-23 mini baru ijaršame injembi. (百 89 : 四 19b2-3)
 私に向かってにこにこ笑う
 望着我嘻嘻嘻嘻的笑(指 95 : 續下 24b6-7)
 望着我嘻嘻的笑呢(新 95 : 下 58b1-2)

- 89-24 ere be tuwaci²³. (百 89 : 四 19b3)
 これ を 見れば
 — ²⁴ (指 95 : 續下 24b7)
 — ²⁵ (新 95 : 下 58b2)
 富 貴
- 89-25 bayan wesihun ojongge abka de bi²⁶. (百 89 : 四 19b3-4)
 富 貴 になること 天 に ある
 — (指 95)
 — ²⁷ (新 95 : 下 58b2-3)
 死 生 命
- 89-26 bucere banjirengge hesebun de bi sehengge²⁸. (百 89 : 四 19b4)
 死ぬ 生きること 天運 に ある と言ったこと
 — (指 95)
 — ²⁹ (新 95 : 下 58b3-4)
- 89-27 yala tašan akū kai³⁰. (百 89 : 四 19b5)
 誠に 偽り ない ぞ
 — (指 95)
 — ³¹ (新 95 : 下 58b4-5)

¹ tucinjimbi : 新刊は ucarambi に作る。

² tere : 指要・新刊はこの前に i を有する。指要はこの後に emu を有する。

³ doboli : 新刊はこの後に de を有する。

⁴ ujelefi : 指要は ujelehe に作る。

⁵ farabi aiturlame. nege negelehe bihe : 指要は farapi kejine ofi. teni aituha、新刊は fahūn farapi kejine oho manggi teni aituha に作る。

⁶ bi angga de udu : 指要・新刊は angga de bi に作る。

⁷ be : 指要はこの一語を欠く。

⁸ sakdasa : 指要・新刊は niyalma に作る。

⁹ necihyecibe : 指要・新刊は necihyembihe に作る。

¹⁰ gūnin de yargiyan i erecun akū. usatala oho : 指要・新刊はこの一句を欠く。

¹¹ mafa ama i : 指要は mafai、新刊は ini mafari i に作る。

¹² ini hūhuri de : 指要・新刊は booi gubci hūhuri に作る。

¹³ oktosi : 指要・新刊はこの後に be を有する。

¹⁴ ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ inenggi : 指要・新刊はこの後に ci を有する。

¹⁶ bi cananggi tuwaname genehede : 指要・新刊は cananggi bi genefi に作る。

¹⁷ da : 新刊はこの前に udu を有する。

¹⁸ inu : 新刊は majige に作る。

¹⁹ nikeme tefi : 新刊は nifehi に作る。

²⁰ sini : 指要・新刊は si に作る。

²¹ mudan : 新刊は nimeku de に作る。

-
- ²² kai seci : 指要・新刊は serede に作る。
- ²³ ere be tuwaci : 指要は yala nei tuwafi umesileme dulekebi、新刊は yala ini booi gubci i hūhuri に作る。
- ²⁴ 指要は「實在可是攥着把汗過來了」に作る。
- ²⁵ 新刊は「真是他閤家的福」に作る。
- ²⁶ bayan wesihun ojongge abka de bi : 新刊は akūci. ede uthai ergen jocibuha sehede に作る。指要は以下の句を欠く。
- ²⁷ 新刊は「不然這上頭就喪了命」に作る。
- ²⁸ bucere banjirengge hesbun de bi serengge : 新刊は ini booi eiten baita be. wede akdafi icihiyambi に作る。
- ²⁹ 新刊は「他的一切家務仗着誰辦」に作る。
- ³⁰ yala tašan akū kai : 新刊は juse omosi yade nikebufi tuwašatame kadalabumbini に作る。
- ³¹ 新刊は「子孫們靠着何人照管呢」に作る。

<第90話>

背

- 90-1^A ecimari ceni bithe be¹ šejilebuci. (百90：四19b6)
今朝 彼らに 書物 を 暗誦させると
今日 早起 叫 他們 背² 書 (指20：中21a3)
今日 早起 教 他們 背 書 (新20：上22b6)
生
- 90-2 emke ci. emken³ eshun. (百90：四19b6)
一つ から 一つ 不慣れだ
一個 比 一個 生 (指20：中21a3)
一個 比 一個 生 (新20：上22b6)
不能答
- 90-3 eke eke⁴ seme gahūšame. (百90：四20a1)
オッ オッ と 口を開け
哼 啊 哼 的 張 着 嘴 (指20：中21a3-4)
哼 啊 哼 的 張 着 口 (新20：上22b7)
止住
- 90-4 deng deng seme ilinjambi. (百90：四20a1)
ドン ドン と 立ち止まる
格 蹬 格 蹬 的 打 磕 拌 (指20：中21a4)
格 蹬 格 蹬 的 打 磕 拌 (新20：上22b7)
且住
- 90-5 tede bi takasu. (百90：四20a1-2)
そこで 私 ちょっと待て
那 上 頭 我 說 暫 住 (指20：中21a4)
那 上 頭 我 說 暫 住 (新20：上23a1)
聽
- 90-6 mini gisun be donji. (百90：四20a2)
私の 話 を 聞け
聽 我 的 話 (指20：中21a4-5)
聽 我 的 話 (新20：上23a1)
- 90-7 suwe manju bithe be hūlaci tetendere. (百90：四20a2-3)
君達 滿洲 書物 を 読む からは
你 們 既 念 清 書 (指20：中21a5)
你 們 既 然 念 清 書 (新20：上23a1-2)

- 90-16 hendutele. geli tuttu¹¹ šan de donjifi¹². (百 90 : 四 20b2-3)
 言うまで また あの様に 耳 で 聞いて
 說着說着又這樣耳朵裡聽了 (指 20 : 中 21b3)
 說着又這樣雖耳朵裡聽了 (新 20 : 上 23b1-2)
 丟
- 90-17 gūnin de waliyabuhangge¹³. (百 90 : 四 20b3)
 心 に 捨てられたこと
 心裡廢棄的光景 (指 20 : 中 21b3-4)
 不記在心裡的 (新 20 : 上 23b2)
 皮慙
- 90-18 dere jaci silemin bai. (百 90 : 四 20b3)
 顔 甚だ 頑丈 だぞ
 太皮臉了啊 (指 20 : 中 21b4)
 太皮臉了啊 (新 20 : 上 23b2)
- 90-19 mini ere gosihon¹⁴ gisun¹⁵ gisurere¹⁶ be. (百 90 : 四 20b3-4)
 私の この 苦い 言葉 話すこと を
 把我這苦口的話 (指 20 : 中 21b4)
 把我這苦口話 (新 20 : 上 23b3)
 嘴碎
- 90-20 suwe ume gejenggi sere. (百 90 : 四 20b4)
 君達 決して くだい と思うな
 你們別說嘴碎 (指 20 : 中 21b5)
 你們別說嘴碎 (新 20 : 上 23b3-4)
 鼻隙
- 90-21 fiktu¹⁷ baimbi sere. (百 90 : 四 20b4-5)
 あら 探す と思うな
 別說尋趁 (指 20 : 中 21b5)
 尋趁 (新 20 : 上 23b4)
- 90-22 te bicibe. mini beye alban kame. (百 90 : 四 20b5)
 今 でも 私 自身 公務 に就いて
 即如我當了差 (指 20 : 中 21b5-6)
 即如我當差使 (新 20 : 上 23b4-5)
 很難妄動
- 90-23 funcehe šolo de majige ergeci oihori. (百 90 : 四 20b5-6)
 残った 暇 に 少し 休めば 良い
 剩的空兒受用受用何等的好呢 (指 20 : 中 21b6-7)
 剩下的空兒受用受用何等的好 (新 20 : 上 23b5-6)

- 90-24 baibi suwembe canggi. ere tere serengge. (百 90 : 四 20b6-21a1)
 ただ 君達を だけ これ あれ 言うこと
 只管合你們這樣那樣的 (指 20 : 中 21b7)
 只管合你們這樣那樣的 (新 20 : 上 23b6)
- 90-25 ai hala. (百 90 : 四 21a1)
 何の 姓
 爲什麼呢 (指 20 : 中 21b7)
 是何苦來 (新 20 : 上 23b6)
 骨 肉
- 90-26 ineku giranggi yali ofi. (百 90 : 四 21a1)
 同じ 骨 肉 なので
 也因爲是骨肉 (指 20 : 中 21b7-22a1)
 也因為是骨肉 (新 20 : 上 23b7)
- 90-27 suwembe hūwašakini. (百 90 : 四 21a1)
 君達を 成長させよう
 叫你們出息 (指 20 : 中 22a1)
 教你們出息 (新 20 : 上 23b7)
- 90-28 niyalma okini sere gūnin kai. (百 90 : 四 21a2)
 人 にしよう という 考え だぞ
 叫你們成人的意思啊 (指 20 : 中 22a1)
 教你們成人的意思啊 (新 20 : 上 23b7-24a1)
- 90-29 ainara. (百 90 : 四 21a2)
 どうする
 可怎麼樣呢 (指 20 : 中 22a1-2)
 可怎樣 (新 20 : 上 24a1)
- 90-30 bi gūnin akūmbome¹⁸ tacibure¹⁹. (百 90 : 四 21a2-3)
 私 心 尽くして 教える
 我該盡心教的 (指 20 : 中 22a2)
 我該盡心教的 (新 20 : 上 24a1)
- 90-31 giyan i²⁰ tacibuci wajiha. (百 90 : 四 21a3)
 道理 で 教えれば 終わった
 按着理教就完了 (指 20 : 中 22a2)
 按着理教就完了 (新 20 : 上 24a2)

由

90-32 donjire donjirakūngge suweni cihai²¹ dabala. (百 90 : 四 21a3-4)

聞く 聞かないこと 君達の 思う通り なのだ

聽 不 聽 隨 你 們 罷 了 (指 20 : 中 22a2-3)

聽 不 聽 隨 你 們 罷 咧 (新 20 : 上 24a2-3)

90-33 mimbe aina sembi.. (百 90 : 四 21a4)

私に どうしろ と言う

叫 我 怎 麼 樣 呢 (指 20 : 中 22a3)

教 我 怎 樣 呢 (新 20 : 上 24a3)

[待続]

¹ be : 指要はこの一語を欠く。

² 背 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「皆」に作る。

³ emke ci. emken : 指要は emke emke ci、新刊は emke emken ci に作る。

⁴ eke eke : 指要・新刊は ek ek に作る。

⁵ hing seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁶ untuhun inenggi : 指要・新刊は inenggi biya に作る。

⁷ be : 指要・新刊はこの後に untuhuri を有する。

⁸ suwe : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は suweni に作る。

⁹ suwe : 指要 (大西堂本) は beye に作る。

¹⁰ sembio : 指要 (大西堂本) は sembini に作る。

¹¹ tuttu : 指要・新刊は uttu に作る。

¹² donjifi : 指要・新刊は donjire gojime に作る。

¹³ waliyabuhangge : 指要・新刊は teburakūngge に作る。

¹⁴ gosihon : 指要 (雙峯閣本) は gosihū に作る。

¹⁵ gisun : 新刊は i に作る。指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一語を欠く。

¹⁶ gisurere : 指要 (大西堂本) はこの一語を欠く。

¹⁷ fiktu : 指要はこの前に ume を有する。

¹⁸ akūmbome : 指要・新刊は akūmbume に作る。

¹⁹ tacibure : 指要・新刊はこの後に de を有する。

²⁰ i : 指要・新刊は be dahame に作る。

²¹ cihai : 指要は ciha に作る。